叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 蝴蝶的葬礼——(the Butterfly's Funeral A Sequel To The) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

蝴蝶的葬礼——(The Butterfly's Funeral A Sequel to the)
第1/1页

['frʌntɪspiːs] .
FRONTISPIECE .
卷首插图 .

扉页。

['saɪki] ,
Psyche ,
精神 ,

精神，

[træns'fɔ:md] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] .
transformed to a Butterfly .
转变 到 一个 蝴蝶 .

化作蝴蝶。

[ðə; ði]
THE
这

这

[ə; eɪ] ['siːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði]
A SEQUEL TO THE
一个 续集 到 这

《》的续集

['bʌtər,flaɪz] [bɔːl] [ænd; ənd] ['græs,hɑːpərz] [fiːst] .
BUTTERFLY's BALL and GRASSHOPPER's FEAST .
蝴蝶的 球 和 蚱蜢的 盛宴 .

蝴蝶舞会和蚱蜢盛宴。

[baɪ][dʒeɪ] . [el] . [biː] .
By J . L . B .
经过 J . L . B .

作者：JLB

[ðə; ði] [im'beliʃmənts] [dɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] [ɪn'greɪvd]
The Embellishments designed and engraved
这 装饰 设计 和 刻

设计和雕刻的装饰物

[baɪ][ə; eɪ] ['leɪdi] .
BY A LADY .
经过 一个 女士 .

出自一位女士之手。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɒn] ['vɑ:lis] [dʒʌn] . ,
PRINTED FOR JOHN WALLIS JUN . ,
打印 为了 约翰 沃利斯 六月 . ,

为约翰·沃利斯二世印制

[æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]['dʒuːvɪˌnaɪl]['laɪbrəri] & [ə'rɪdʒən(ə)l][daɪ'sektɪd; dɪ-] - [mæp] ['weəhaʊs] ,
At the Universal Juvenile Library & original Dissected - Map Warehouse ,
在 这 普遍的 少年 图书馆 & 原来的 解剖 - 地图 仓库 ,

在环球少儿图书馆和原版解剖地图仓库，

[rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] ['lʌdˌgeɪt] - [striːt] , [tuː; tə]
Removed from Ludgate - street , to
已移除 从 卢德盖特 - 街道 , 到

从卢德盖特街移走

[nəʊ] . - , [strænd] ,
No . 188 , STRAND ,
不 . - , 链 ,

斯特兰德街188号

([nekst][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] - [ænd; ənd] - ['æŋkə(r)] ['tævən]) . - .
(Next Door to the Crown - and - Anchor Tavern) . 1808 .
(下一个 门 到 这 王冠 - 和 - 锚 酒馆) . - .

（皇冠与锚酒馆隔壁）。1808 年。

['brɛtəl] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . ['printərz] , ['mɑːʃl] - [striːt] , ['gəʊldən] - [skweə(r)] .
Brettell and Co . Printers , Marshall - Street , Golden - Square .
布雷特尔 和 合作 . 打印机 , 马歇尔 - 街道 , 金的 - 正方形 .

Brettell and Co. 印刷厂，马歇尔街，金广场。

[ðə; ði]
the
这

这

[əʊ] , [jiː; ji] , [huː] [səʊ] ['leɪtli] [wɜː(r); wə(r)] - [ænd; ənd] [geɪ] ,
Oh , ye , who so lately were blythesome and gay ,
哦 , 是的 , WHO 所以 最近 是 - 和 同性恋 ,

哦，你们这些不久前还兴高采烈、快乐无比的人啊！

[æt; ət][ðə; ði] ['bʌtərˌflaɪz] ['bæŋkwɪt] , [kə'raʊzɪŋ] [ə'weɪ] ;
At the Butterfly's Banquet , carousing away ;
在 这 蝴蝶的 宴会 , 狂欢 离开 ;

在蝴蝶的盛宴上，尽情狂欢；

[jɔː(r); jə(r)] [fi:st] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['revlz] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fled] ,
Your feasts and your revels of pleasure are fled ,
你的 盛宴 和 你的 揭秘 的 乐趣 是 逃亡 ,

你们的宴饮和享乐都已消逝，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] , [ðə; ði] ['bʌtərˌflaɪz] [ded] .
For the soul of the Banquet , the Butterfly's dead .
为了 这 灵魂 的 这 宴会 , 这 蝴蝶的 死的 .

宴会的灵魂啊，蝴蝶已经死了。

[nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] [flaɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['emɪt] [əd'vɑːns] ,
No longer the Flies and the Emmets advance ,
不 更长 这 苍蝇 和 这 艾米特 进步 ,

苍蝇和艾米特不再前进，

[tuː; tə][dʒɔɪn] [wɪð] [ðeə(r)] [frendz] [ɪn][ðə; ði] ['græsˌhɑːpərz] [dɑːns] ;
To join with their friends in the Grasshopper's dance ;
到 加入 和 他们的 朋友们 在 这 蚱蜢的 舞蹈 ;

与朋友们一起加入蚱蜢的舞蹈；

[fɔː(r); fə(r)] [siː] , [hɪz; ɪz] [θɪn] [fɔːm] ['or] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [bend] ,
For see , his thin form o'er the favourite bend ,
为了 看 , 他的 薄的 形式 超过 这 最喜欢的 弯曲 ,

瞧，他瘦削的身影倚靠在最爱的弯道上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['grɑːshɒpə(r)] [mɔ:n, məun][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .
And the Grasshopper mourns for the loss of his friend .
和 这 蚱蜢 哀悼 为了 这 损失 的 他的 朋友 .

蚱蜢为失去朋友而悲伤。

[ænd; ənd] [hɑːk] , [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːnərəl][dɜːdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [biː] ,
And hark , to the funeral dirge of the Bee ,
和 听着 , 到 这 葬礼 挽歌 的 这 蜜蜂 ,

听啊，那是蜜蜂的葬礼挽歌，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['biːtl] [huː] [f'ɒləʊz] [æz; əz] ['sɒləm] [æz; əz][hiː; hi] ;
And the Beetle who follows as solemn as he ;
和 这 甲虫 WHO 跟随 作为 庄严 作为 他 ;

还有那只像他一样庄严地跟在他身后的甲虫；

[ænd; ənd] [siː] , [weə(r)] [səʊ] ['mɔːnf(ə)l] [ðə; ði] [griːn] ['rʌʃɪz] [weɪv] ,
And see , where so mournful the green rushes wave ,
和 看 , 在哪里 所以 悲哀 这 绿色的 冲刺 海浪 ,

瞧，那里绿色的芦苇摇曳着，多么哀伤啊！

[ðə; ði] [məʊl] [ɪz] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] ['bʌtərˌflaɪz] [greɪv] .
The Mole is preparing the Butterfly's grave .
这 痣 是 准备 这 蝴蝶的 严重 .

鼹鼠正在为蝴蝶准备坟墓。

[ðə; ði] ['dɔːmaʊs] [ə'tendɪd] , [bʌt; bət][kəʊld][ænd; ənd] [fə'lɔːn] ;
The Dormouse attended , but cold and forlorn ;
这 睡鼠 参加 , 但 寒冷的 和 绝望 ;

睡鼠也来了，但它冷漠而孤寂；

[ænd; ənd][ðə; ði] [næt] ['sləʊli] ['wɪndɪd; waɪndɪd][hɪz; ɪz] [ʃrɪl] ['lɪt(ə)l] [hɔːn] ;
And the Gnat slowly winded his shrill little horn ;
和 这 蚋 缓慢地 喘息 他的 尖锐 小的 喇叭 ;

蚊蚋缓缓地吹响了它尖锐的小喇叭；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɒθ] , [huː] [wɒz; wəz] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪstə(r)] ,
And the Moth , who was griev'd for the loss of a sister ,
和 这 蛾 , WHO 曾是 - 为了 这 损失 的 一个 姐姐 ,

而那只蛾子，因为失去了妹妹而悲痛欲绝，

[bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bɒdi] , [ænd; ənd]['saɪləntli] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .
Bent over the body , and silently kist her .
弯曲 超过 这 身体 , 和 默默 基斯特 她 .

俯身靠近尸体，默默地亲吻她。

[ðə; ði] [kɔːs] [wɒz; wəz] - , [æt; ət][ðə; ði][set][ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] ,
The corse was embalm'd , at the set of the sun ,
这 课程 曾是 - , 在 这 放 的 这 太阳 ,

日落时分，尸体被进行了防腐处理。

[ænd; ənd] - [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [sɪlk] - [wɜːm] [hæd; həd] [spʌn] ;
And enclos'd in a case , which the Silk - worm had spun ;
和 - 在 一个 案件 , 哪个 这 丝绸 - 蠕虫 有 旋转 ;

并被装在一个蚕吐丝形成的茧里；

[baɪ][ðə; ði] [help] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːnɪt] , [ðə; ði] ['kɒfɪn] [wɒz; wəz][leɪd] ,
By the help of the Hornet , the coffin was laid ,
经过 这 帮助 的 这 大黄蜂 , 这 棺材 曾是 铺设 ,

在“大黄蜂”号的帮助下，棺材被安放好了。

[ɒn] [ə; eɪ][bɪə(r)] , [aʊt] [ɒv; əv] ['mɜːtl] [ænd; ənd] ['dʒesəmɪn] [meɪd] .
On a bier , out of myrtle and jessamine made .
在 一个 柩 , 出去 的 桃金娘 和 茉莉花 制成 .

用桃金娘和茉莉花制成的灵柩。

[ɪn] ['wiːpə(r)] [ænd; ənd][sk'ɑːfs] , [keɪm] [ðə; ði] ['bʌtəflaɪz] [ɔːl] ,

In weepers and scarfs , came the Butterflies all ,

在 哭泣者 和 围巾 , 来了 这 蝴蝶 全部 ,

蝴蝶们都裹着围巾，泪流满面地来了。

[ænd; ənd][sɪks][ɒv; əv][ðeə(r)] ['nʌmbəz] [sə'pɔːrtɪd] [ðə; ði] [pɔːl] :

And six of their numbers supported the pall :

和 六 的 他们的 数字 有 这 灵柩 :

他们当中有六人抬着灵柩：

[ænd; ənd][ðə; ði]['spaɪdə(r)] [keɪm] [ðeə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɔːnɪŋ] [səʊ] [blæk] :

And the Spider came there , in his mourning so black :

和 这 蜘蛛 来了 那里 , 在 他的 丧 所以 黑色的 :

蜘蛛也来了，它身披漆黑的丧服：

[bʌt; bət][ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gləʊ] - [wɜːm] [suːn] - [hɪm] [bæk] .

But the fire of the Glow - worm soon frighten'd him back .

但 这 火 的 这 辉光 - 蠕虫 很快 - 他 后退 .

但萤火虫的火焰很快就把他吓跑了。

[ðə; ði] [grʌb] [left] [hɪz; ɪz] [nʌt] - [ʃel] , [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][sæd] [θrɒŋ] ,

The Grub left his nut - shell , to join the sad throng ,

这 幼虫 左边 他的 坚果 - 壳 , 到 加入 这 伤心 人群 ,

小虫离开了它的坚果壳，加入了悲伤的人群。

[ænd; ənd] ['sləʊli] [led] [wɪð] [hɪm][ðə; ði] [bʊk] - [wɜːm] [ə'lɒŋ] ,

And slowly led with him the Book - worm along ,

和 缓慢地 引领 和 他 这 书 - 蠕虫 沿着 ,

于是，他慢慢地带着书虫一起往前走。

[huː] [wept] [hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] ['neɪbərz] [ʌn'fɔːtʃənət] [duːm] ,

Who wept his poor neighbour's unfortunate doom ,

WHO 哭泣 他的 贫穷的 邻居 不幸 厄运 ,

谁为他可怜的邻居的不幸遭遇而哭泣?

[ænd; ənd] [rəʊt] [ðiːz] [fjuː] [laɪnz] , [tuː; tə][biː; bi][plækd][ɒn][hɪz; ɪz] [tuːm] : —

And wrote these few lines , to be plac'd on his tomb : —

和 写道 这些 很少 线条 , 到 是 放置 在 他的 墓 : —

他写下了这几行字，刻在他的墓碑上：——

[æt; ət] [ðɪs] ['sɒləm] [spɒt] , [weə(r)] [ðə; ði] [griːn] ['rʌʃɪz] [weɪv] ,

At this solemn spot , where the green rushes wave ,

在 这 庄严 点 , 在哪里 这 绿色的 冲刺 海浪 ,

在这片庄严肃穆之地，绿芦苇随风摇曳，

[hɪə(r)] ['sædli] [wiː; wi] [bent] ['or]

Here sadly we bent o'er

这里 令人遗憾的是 我们 弯曲 超过

在这里，我们悲哀地弯下了腰

[ðə; ði] ['bʌtərˌflaɪz] [greɪv] ;

the Butterfly's grave ;

这 蝴蝶的 严重 ;

蝴蝶墓；

- [twɒz] [hɪə(r)][wiː; wi][tuː; tə] ['bjuːti] ['aʊə(r)] ['ɒbsəkwiz] [peɪd] ,

' Twas here we to beauty our obsequies paid ,

- 那是 这里 我们 到 美丽 我们的 葬礼 有薪酬的 ,

我们在此为逝者献上最美好的祭品，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [maʊnd] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['æʃɪz] [hæv; həv] [meɪd] .

And hallow'd the mound which her ashes have made .

和 神圣的 这 冢 哪个 她 灰烬 有 制成 .

并将她骨灰形成的土堆视为圣地。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['deɪzi] [ænd; ənd]['vaɪələt] [bləʊ] ,
And here shall the daisy and violet blow ,
和 这里 将 这 雏菊 和 紫色 吹 ,

这里将盛开雏菊和紫罗兰,

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪli] [dɪ'skʌvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] [ɒv; əv] [snəʊ] ;
And the lily discover her bosom of snow ;
和 这 百合 发现 她 怀 的 雪 ;

百合花发现了她雪白的胸膛;

[waɪl] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [liːf] , [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ɒv; əv] [sprɪŋ] ,
While under the leaf , in the evenings of spring ,
尽管 在下面 这 叶子 , 在 这 晚上 的 春天 ,

在春天的傍晚,当树叶下……

[stɪl] ['mɔːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [frend] , [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['grɑːshɒpə(r)] [sɪŋ] .
Still mourning her friend , shall the Grasshopper sing .
仍然 丧 她 朋友 , 将 这 蚱蜢 唱歌 .

蚱蜢仍将哀悼她的朋友,歌唱。

['faɪnɪs] .
FINIS .
结束 .

结束。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [ðə; ði] ['bʌtərˌflaɪz] [ded]
For the soul of the Banquet the Butterfly's dead
为了 这 灵魂 的 这 宴会 这 蝴蝶的 死的

为了宴会的灵魂,蝴蝶已死

[ænd; ənd][ðə; ði] - [mɔ:n, məun][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend]
And the Graſshopper mourns for the loſs of his friend
和 这 - 哀悼 为了 这 - 的 他的 朋友

而采摘者则为失去朋友而悲伤

[ænd; ənd] [hɑːk] !
And hark !
和 听着 !

听!

[tuː; tə][ðə; ði]['fjuːnərəl][dɜːdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [biː] & [siː] .
to the funeral dirge of the Bee & c .
到 这 葬礼 挽歌 的 这 蜜蜂 & c .

致蜜蜂等的葬礼挽歌

[ðə; ði][məʊl][ɪz] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] ['bʌtərˌflaɪz] [greɪv]
The Mole is preparing the Butterfly's grave
这 痣 是 准备 这 蝴蝶的 严重

鼹鼠正在准备蝴蝶的坟墓

[ðə; ði] [kɔːs] [wɒz; wəz] [ɪm'bɑːmd] [æt; ət][ðə; ði][set][ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] & [siː] .
The corse was embalmed at the set of the Sun & c .
这 课程 曾是 防腐处理 在 这 放 的 这 太阳 & c .

尸体在《太阳报》等报刊杂志发表后进行了防腐处理。

[ænd; ənd] - [ɒv; əv][ðeə(r)] ['nʌmbəz] - [ðə; ði][pɔːl]
And ſix of their numbers ſupported the Pall
和 - 的 他们的 数字 - 这 帕尔

他们当中有六人支持帕尔。

[ðə; ði] ['dɔːmaʊs] [ə'tendɪd] [bʌt; bət][kəʊld] & [fə'lɔːn] & [siː] .
The Dormouse attended but cold & forlorn & c .
这 睡鼠 参加 但 寒冷的 & 绝望 & c .

睡鼠也来了,但它又冷又孤寂等等。

[bent] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [ænd; ənd] ['saɪləntli] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)]
Bent over her body and silently kist her
弯曲 超过 她 身体 和 默默 基斯特 她

他俯身在她身上，默默地吻了她。

[ðə; ði] [grʌb] [left] [hɪz; ɪz] - [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [sæd] [θrɒŋ]
The Grub left his nutſhell to join the sad throng
这 幼虫 左边 他的 - 到 加入 这 伤心 人群

幼虫离开了它的坚果地狱，加入了悲伤的人群。

[ænd; ənd] [rəʊt] [ðiːz] [fjuː] [laɪnz] [tuː; tə] [biː; bi] [plækd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [tuːm]
And wrote these few lines to be plac'd on his tomb
和 写道 这些 很少 线条 到 是 放置 在 他的 墓

他写下这几行字，要刻在他的墓碑上。

['epɪtɑːf]
EPITAPH
墓志铭

墓志铭

[tuː; tə] [ðə; ði]
TO THE
到 这

到

['meməri] [ɒv; əv] ['pæpɪlɒn] .
MEMORY OF PAPILLON .
记忆 的 蝴蝶 .

蝴蝶的记忆。

[æt; ət] [ðɪs] ['sɒləm] [spɒt] , [weə(r)] [ðə; ði] [griːn] ['rʌʃɪz] [weɪv] ,
At this solemn spot , where the green rushes wave ,
在 这 庄严 点 , 在哪里 这 绿色的 冲刺 海浪 ,

在这片庄严肃穆之地，绿芦苇随风摇曳，

[hɪə(r)] ['sædli] [wiː; wi] [bent] ['or]
Here sadly we bent o'er
这里 令人遗憾的是 我们 弯曲 超过

在这里，我们悲哀地弯下了腰

[ðə; ði] ['bʌtər,flaɪz] [greɪv] ;
the Butterfly's grave ;
这 蝴蝶的 严重 ;

蝴蝶墓；

- [twɒz] [hɪə(r)] [wiː; wi] [tuː; tə] ['bjuːti] ['aʊə(r)] ['ɒbsəkwiz] [peɪd] ,
' Twas here we to beauty our obsequies paid ,
- 那是 这里 我们 到 美丽 我们的 葬礼 有薪酬的 ,

我们在此为逝者献上最美好的祭品，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [maʊnd] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['æʃɪz] [hæv; həv] [meɪd] .
And hallow'd the mound which her ashes have made .
和 神圣的 这 冢 哪个 她 灰烬 有 制成 .

并将她骨灰形成的土堆视为圣地。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] ['deɪzi] [ænd; ənd] ['vaɪələt] [bləʊ] ,
And here shall the daisy and violet blow ,
和 这里 将 这 雏菊 和 紫色 吹 ,

这里将盛开雏菊和紫罗兰，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪli] [dɪ'skʌvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [ɒv; əv] [snəʊ] ;
And the lily discover her bosom of snow ;
和 这 百合 发现 她 怀 的 雪 ;

百合花发现了她雪白的胸膛；

[waɪl] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [liːf] , [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ɒv; əv] [sprɪŋ] ,
While under the leaf , in the evenings of spring ,
尽管 在下面 这 叶子 , 在 这 晚上 的 春天 ,

在春天的傍晚，当树叶下……

[stɪl] ['mɔːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [frend] , [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] ['grɑːshɒpə(r)] [sɪŋ] .
Still mourning her friend , shall the Grasshopper sing .
仍然 丧 她 朋友 , 将 这 蚱蜢 唱歌 .

蚱蜢仍将哀悼她的朋友，歌唱。

[dʒʌst] ['pʌblɪʃt] [æt; ət]
Just published at
只是 已发布 在

刚刚发布

[wɔːlɪsɪz]
WALLIS'S
沃利斯的

沃利斯

[ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['dʒuːvɪˌnaɪl] ['laɪbrəri] ,
UNIVERSAL JUVENILE LIBRARY ,
普遍的 少年 图书馆 ,

环球少儿图书馆

[meɪ] - [deɪ] [iːv] ,
MAY - DAY EVE ,
可能 - 天 前夕 ,

五一节前夜

[ɔː(r)] , [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['tʃæplət] ;
OR , THE ROYAL CHAPLET ;
或者 , 这 皇家 花冠 ;

或者，皇家小教堂；

['hʌmbli] [ɪn'skraɪbd] [tuː; tə]
Humbly inscribed to
谦卑地 铭文 到

谦卑地铭刻于

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['ʃɑːlət] [ɒv; əv] [weɪlz] .
THE PRINCESS CHARLOTTE OF WALES .
这 公主 夏洛特 的 威尔士 .

威尔士夏洛特公主。

[ðə; ði] ['pəʊɪm] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪnz] [baɪ] [ə; eɪ] ['leɪdi] .
the poem and designs by a lady .
这 诗 和 设计 经过 一个 女士 .

诗歌和设计均出自一位女士之手。

[ðə; ði] [ə'bʌv] ['dʒuːvɪˌnaɪl] [wɜːk] [hæz; həz] [met] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] ['pʌblɪk] ,
The above Juvenile Work has met with a Reception from a liberal Public ,
这 多于 少年 工作 有 遇见 和 一个 接待 从 一个 自由主义 民众 ,

上述青少年作品受到了自由派公众的好评。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [məʊst] ['sæŋgwɪn] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] — [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [nɒt] [ɪn'spektɪd]
beyond the Publisher's most sanguine expectations — Those who have not inspected
超过 这 出版商的 最多 乐观 期望 — 那些 WHO 有 不是 检查

[ˌaɪ 'tiː] , [ɑː(r); ə(r)] [məʊst] [rɪ'spektfəli] [ɪn'fɔːmd] ,
it , are most respectfully informed ,
它 , 是 最多 尊敬 知情的 ,

超出出版商最乐观的预期——尚未审阅者，敬请知悉。

[ðæt] [ˌɪndɪˈpendənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpəʊɪm] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ˈʌðəwaɪz] [əkˈseptəb(ə)l] ,
that independent of the Poem , it will be found otherwise acceptable ,
那 独立的 的 这 诗 , 它 将要 是 成立 否则 可接受 ,

撇开诗歌本身不谈，它在其他地方也会被认为是可以接受的。

[æz; əz][ðə; ði][ten] [əˈkʌmpəniɪŋ] [dɪˈzaɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [tʃeɪst] [ˈpætənz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈeksəsaɪz][ɒv; əv]
as the ten accompanying Designs are chaste Patterns for the Exercise of
作为 这 十 随同 设计 是 贞洁 图案 为了 这 锻炼 的
[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɑːrtɪsts][ˈpens(ə)l] .
the Young Artist's Pencil .
这 年轻的 艺术家的 铅笔 .

随附的十幅设计图是供年轻艺术家练习铅笔画的纯洁图案。

[wɔːlɪsɪz] [əˈrɪdʒən(ə)l][daɪˈsektɪd; dɪ-] - [mæp] [ˈweəhaʊs] , [rɪˈmuːvd] [frɒm; frəm] [ˈlʌdˌgeɪt] [striːt] , [tuː; tə]
Wallis's Original Dissected - Map Warehouse , removed from Ludgate Street , to
沃利斯的 原来的 解剖 - 地图 仓库 , 已移除 从 卢德盖特 街道 , 到
[ðə; ði][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ˈærəndəl] [striːt] ,
the Corner of Arundel Street ,
这 角落 的 阿伦德尔 街道 ,

沃利斯的原始解剖地图仓库，从卢德盖特街搬迁至阿伦德尔街拐角处，

[strænd] ; [weə(r)] [ˈkætəlɒgz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnjuːmərəs] [ænd; ənd] [ɪnˈstrʌktɪv] [ɪnˈvenʃnz] [ɑː(r); ə(r)]
Strand ; where Catalogues of his numerous and Instructive Inventions are
斯特兰德 ; 在哪里 产品目录 的 他的 很多的 和 有指导意义的 发明 是
[dɪˈlɪvəd] [ˈgrætɪs; ˈgreɪtɪs; ˈgrɑːtɪs] .
delivered gratis .
发表 免费 .

斯特兰德；那里免费提供他众多富有启发性的发明目录。

[-] [nəʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释：

[ðə; ði][ˈkʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [bʊk] [ɪz][ˈɔːlməʊst][ə; eɪ][fækˈsɪməli][ɒv; əv][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][peɪdʒ] ,
The cover of the original book is almost a facsimile of the title page ,
这 覆盖 的 这 原来的 书 是 几乎 一个 传真 的 这 标题 页 ,

原书的封面几乎与扉页一模一样。

[ɪkˈsept] [ðæt] [ɪnˈsted] [ɒv; əv]
except that instead of
除了 那 反而 的

只不过，不是

[ə; eɪ] [ˈsiːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði]
A SEQUEL TO THE
一个 续集 到 这

《》的续集

[ˈbʌtərˌflaɪz] [bɔːl] [ænd; ənd] [ˈgræsˌhɑːpərz] [fiːst]
BUTTERFLY's BALL and GRASSHOPPER's FEAST
蝴蝶的 球 和 蚱蜢的 盛宴

蝴蝶舞会和蚱蜢盛宴

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ðə; ði][mɔː(r)][ɪkˈsplɪsɪt]
it has the more explicit
它 有 这 更多的 显式

它有更明确的表述。

[ɪnˈtendɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsiːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði]
INTENDED AS A SEQUEL TO THE
故意的 作为 一个 续集 到 这

意在作为前作的续集

['bʌtərˌflaɪz] [bɔːl] [ænd; ənd] ['græsˌhɑːpərz] [fiːst]
BUTTERFLY's BALL and GRASSHOPPER's FEAST
蝴蝶的 球 和 蚱蜢的 盛宴

蝴蝶舞会和蚱蜢盛宴

[baɪ]['mɪstə(r)] . ['rɒskəʊ] .
BY MR . ROSCOE .
经过 先生 . 罗斯科 .

作者：罗斯科先生

[ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌhaɪfə'neɪʃn] ([nʌt] - [ʃel] / ['nʌtʃel]) [hæz; həz] [biːn] [rɪ'teɪnd] .
Inconsistent hyphenation (nut - shell / nutshell) has been retained .
不一致 连字符 (坚果 - 壳 / 简而言之) 有 到过 保留 .

保留了不一致的连字符（nut-shell/nutshell）。

[-] [nəʊts] [ɪn][tekst] — ['məʊstli] ['diːteɪlɪŋ] [kə'rekʃnz] — [ɑː(r); ə(r)]['ɪndəˌkeɪtɪd][baɪ] [feɪnt] ['dɒtɪd] [ˌʌndə'laɪnɪŋ] .
Transcriber's notes in text — mostly detailing corrections — are indicated by faint dotted underlining .
转录员的 笔记 在 文本 — 大多 详细说明 更正 — 是 表明的 经过 头晕的 虚线 下划线 .

文本中的转录员注释（主要详细说明了更正）用浅色虚线下划线表示。

[skrəʊl][ðə; ði] [maʊs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [nəʊt] [wɪl] [ə'pɪə(r)] .
Scroll the mouse over the word and the note will appear .
滚动 这 老鼠 超过 这 单词 和 这 笔记 将要 出现 .

将鼠标悬停在该单词上，注释就会出现。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神